



# 從「域外（東亞）漢學」到「國際『漢學研究』」

王國良\*

## 一、緣起

本人近二十餘年中，曾十數次往返韓國漢城（首爾）、大邱、釜山調查中國暨域外漢籍收藏利用情況。四度前往日本東京、京都、福岡；一度前往越南河內等地訪書。多年來又陸續參與了多項東亞漢文文獻相關編輯暨研究計畫，依序有：

	計畫名稱	執行年份	主持、研究人員	獎助單位
1	朝鮮漢文小說整理及研究計畫	1996/7 至 1999/6	陳慶浩、王國良共同主持	蔣經國國際學術交流基金會
2	日本漢文小說整理及研究計畫	1998/7 至 2001/6	陳慶浩、莊雅州、王三慶共同主持 王國良、鄭阿財特約研究	蔣經國國際學術交流基金會
3	中韓往來者漢文記錄之整理與研究計畫	2003/7 至 2006/6	王國良主持，陳慶浩、朴元煥合作主持	蔣經國國際學術交流基金會
4	韓國漢文著作總目編纂暨研究計畫	2003/8 至 2005/1	王國良主持	臺灣大學東亞文明研究中心
5	域外漢學（東亞漢文文獻蒐集與整理）	2006/12 至 2008/11	王國良主持	行政院國家科學委員會

基於長期關心韓、日、越等國漢文文獻的收藏、傳播與利用，同時也投身整理研究韓、日、越漢文小說，以及中韓往來之漢文記錄，並在臺北大學古典文獻與民俗藝術研究所開設「東亞漢文文獻研究」課程。而為進一步強化臺北大學人文學院東亞漢文文獻典藏，便利全院同仁之研究與中文、歷史暨古典文獻與民俗藝術研究所所碩士班相關課程教學所需，特別爭取校內外經費逐步採購相關圖書，有計畫地影印相關研究論文，再配合本校暨本所「東亞漢文研究專室」已有圖書文獻收藏，相信可以比較紮實的建立一座東亞漢文學研究基地，為國際漢學之研究發展盡一份心力。

本期「補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：漢學研究（中國遊記研究）」則擴大學術視野，一方面繼續補充東亞漢文化區人士所撰中國見聞

\* 臺北大學人文學院教授

錄相關著述，一方面則以歐美傳教士、旅行家、商人及官員所著中國遊記類等書籍為重點。兩者皆有利重建過往的中國圖像，掌握域外漢學發展脈絡。

## 二、執行本計畫之目的

無論是東亞地區或者歐美各國人士，他們所撰寫的中國遊記，不只是報導了中國概況，也直接、間接地促進彼邦之中國研究。此外，有關中國遊記，在世界各漢學大國日益受到重視，除了重新發行出版遊記文本，其相關的研究著作，也陸續問世。若能有計畫地匯聚整理這批材料，將有助於塑造中國往日的身影，同時也能建立完整之漢學圖像，意義重大。

本計畫主要之目的，大致可分為：

1. 計畫性搜集存世的外籍人士之遊記相關文獻，予以編目典藏，並開放校內外人士借閱使用。
2. 選擇具有代表性的域外中國遊記經典著作，指導研究生進行校勘標點工作，經過專家學者審閱之後，加以建檔，提供學界參考。
3. 結合校內外志同道合的學者專家，選定適當主題，進行域外中國遊記，特別是韓、日、越或英、美、德、法人士作品之相關探討，並設法將研究成果編輯出版，帶動中國遊記研究之風潮。
4. 鼓勵本校和外校研究中國生修習東亞漢文文獻研究、東亞史專題、東亞思想比較暨世界漢學研究等課程，並以此領域相關題目撰寫碩士、博士學位論文，培養東亞學暨中國學研究的生力軍。
5. 以中文系、歷史系及古典文獻與民俗藝術研究所專兼任教師為班底，搜集有關書目材料，進行《韓人中國遊記總目》、《日人中國遊記總目》、《歐美人士中國遊記總目》，彙整成一部《域外人士中國遊記總目》，提供全世界中國學研究者使用，造福學術界。

## 三、圖書搜集採購典藏的流程

### (一) 圖書之搜集

為了迅速準確達成搜集韓、日、越、德、法、英、美等國人士所撰中國遊記專著之基本目標，我們邀請了國內外相關領域的學者專家 8 人，在 2009 年 12 月組成了圖書典藏規劃委員會，並於 2010 年 1 月 4 日經臺北大學古典文獻學研究所所務會議提案通過，積極提供推薦書單。



## （二）圖書之採購

圖書典藏規劃委員各就專長主題提供建議採購書單，經由計畫主持人彙整之後，透過協同主持人（圖書館館長）將預定購書清單送交採錄組同仁訪查各種書籍單價，確認是否已經絕版，同時查核有否與館藏重複，然後送回主持人手上，重新增刪，確定採購清單，以及在經費限制之下的優先採購重點。

## （三）校方及圖書館之行政支援

為了順利達成域外中國遊記相關圖書的典藏、整理、流通與利用，臺北大學除了承諾提供計畫配合款百分之十六（圖書資本門百分之十，圖書經常門百分之六）而外，主持人亦可請求計畫執行有關人力支援。圖書館在獲得圖書經常門補助經費後，即能增加採錄、編目、閱覽各組的人力，快速支援提昇圖書館行政效率，達到服務校內外讀者的目標。

## 四、購置圖書主要內容介紹

臺北大學古典文獻學研究於 2006 年 12 月首次獲得行政院國家科學委員會人文及社會科學研究圖書計畫補助款新台幣 5,635,000 元，學校配合款（補助計畫款 1 成）563,500 元，共購置日本漢文學圖書 359 冊，韓國漢文學圖書（主要為首爾市景文出版社影印《韓國歷代文集叢書》）3,000 餘冊。其中，有一部分為中國遊記相關資料。

本次獲得行政院國家科學委員會人文及社會科學研究圖書計畫補助款新台幣 2,000,000 元，學校配合款（補助計畫款 1 成）200,000 元。採購圖書包含中文、日文、韓文、英文、德文，計有 385 種，基本上圍繞著外國人來華遊記這一主題而收錄；而為了達到主題圖書的完整性，有部分屬於臺灣本地圖書館已典藏的複本，仍予購置。

此次購置《燕行錄全編》12 冊，可與本校圖書館典藏之韓籍人士中國遊記大全——《燕行錄全集》100 冊配套互補，既能從中看出數百年來韓國人眼裏的中國形象，也能提供研究明、清時代的中國與朝鮮之間政治、外交、文化、思想交流互動關係第一手資料，而 10 卷本《燕行錄研究叢書》則可助吾人瞭解掌握中、日、韓學者多年來研究《朝天錄》、《燕行錄》所累積的成果。

至於日本人到中國遊歷後寫成的紀錄，目前保存者以天臺宗圓仁和尙（西元 794-864）《入唐求法巡禮行記》及圓珍（841-891）《行歷抄》較古。到十三世紀，日本禪僧道元（1200-1253）則有在宋求法筆記——《寶慶記》。元、

明時代，來華僧侶仍不絕如縷。不過到晚清時期，特別是 1870 年日、清訂約通商之後，到中國遊歷的人士更爲多元，包括：外交官員、學者、作家、記者、軍人、商人、留學生、宗教界人士等。他們撰寫了大量的中國遊記，其作品收藏於日本各大圖書館者多達上千部。

本計畫共蒐集到日人遊記 254 種，其中 19 世紀 5 種，1900 年至 1949 年 135 種，1949 年以後 114 種。日本與中國交往密切，有關中國見聞錄相關著作，國內各大圖書館其實亦收藏不少，故本次在 19 世紀出版品中，只收購 5 種。不過，在版本上都有較爲特殊的地方，譬如 1893 年東京奎文堂出版之《棧雲峽雨日記》及《棧雲峽雨詩草》。其作者竹添進一郎（1842-1917），爲明治時期著名漢學者，出身熊本縣，1875 年森有禮奉命出任駐中國公使。竹添氏深好中國文化，自願私費隨行出使，其後與友人入四川，寫下沿途所見所聞，在十九世紀日本人中國遊記中號稱爲第一本。晚清俞樾在書序中便稱其書：「山水則究其脈絡，風俗則言其得失，政治則考其本末，物產則察其盈虛，此雖生長于斯者，猶難言之」。出版時間在甲午戰爭前，對中國仍有敬意，故封面仍大書李中堂（鴻章）題辭。

到 20 世紀，日本置身爲世界強國之列，對中國態度由仰慕一變而爲輕蔑，此亦反映於其遊記上，比較具代表性爲德富蘇峰之《七十八日遊記》。德富蘇峰（1863-1957），熊本人，近代日本著名媒體人，其地位有若清末之梁啟超。1882 年德富氏創《國民新聞》，提倡民主及個人主義，積極參加自由民權運動；但在甲午之戰時改變態度，支持日本在韓國擴張，成爲日本知識界由民權轉向國權之指標，並與政界有力人士結合。到日俄戰爭時，日本舉國振奮，《國民新聞》銷路日增，入大正後，與軍部關係漸密，戰後被盟軍總部禁足，不得再任公職。而本書爲德富蘇峰首次訪問中國的見聞記。他在 1905 年 5 月 26 日出發，先後到朝鮮半島、中國北部及長江流域，8 月 10 日回到日本。作者以隨筆方式，在途中用片紙隻字把旅途中所見所聞記下，並馬上發到報社刊登。書中不斷強調日本在日俄戰爭中所作犧牲及其所投入之人力物力，滿洲爲日本應得之物的語氣躍然紙上；對於奉天宮殿的年久失修，以及文溯閣裡落滿灰塵的古籍，德富蘇峰亦深嘆中國人之不知愛惜。

另外，所購置《國家圖書館所藏琉球資料匯編》、《國家圖書館所藏琉球資料續編》、《國家圖書館所藏琉球資料三編》，總共 6 冊，收錄了中、琉雙方官員及士大夫的著述，從中可以捕捉到不少當時人眼中的清朝及琉球國圖



像，頗為難得。

同樣屬於漢文化區的越南，與中國有非常深厚的淵源。暫且不談早期屬於中國一個行政區域，即使到十世紀中葉宣告獨立為大瞿越國，往後千年，它仍與中國維持著宗藩的關係。伴隨著這種關係，越南連續不斷地派遣使臣到中原求封、進貢、謝祭、告哀等，使得越南出現一種專記使臣外交活動及出遊經歷的新作品——「北使詩文」和「北行錄」。目前傳世的北使詩文集，以陳朝阮忠彥（1289-1370）出使元朝所撰的《介軒詩稿》最早。至於北行筆記，所知則存有後黎朝末期著名學者黎貴惇於景興四十一年（清乾隆四十五年，1780）所編《北使通錄》。稍晚，黎罔撰有《北行叢記》，載錄了他本人及隨黎愍帝投清諸臣之事跡暨詩文。至於越南最後一個封建王朝——阮朝，李文馥《使程括要編》、阮思《燕輶筆錄》、阮椿《范魚堂北槎日記》、裴文《輶軒筆叢》、阮述《往津日記》、范慎通《如清日程》等，如今都存有抄寫本藏於河內的漢喃研究院圖書館，對研究十九世紀中末葉越南使節眼裏的清朝官方與民間，特別是中、越、法等外交折衝過程，保留了珍貴一手資料。上述的「北行錄」均已收藏於本期採購的《越南漢文燕行錄文獻集成》25冊之內。

西方人的中國見聞錄，當推十三世紀末義大利旅行家馬可·波羅（Marco Polo, 1254-1324）所著《馬可波羅遊記》上的描述最出名。十四世紀中，摩洛哥人伊本·巴圖塔（Ibn Battuta）的《伊本·巴圖塔遊記》，也用了不少篇幅敘述了他在中國旅行的所見所聞。十六世紀後，由葡萄牙航海者開路，西班牙、荷蘭、法蘭西等國的遠洋船隻接踵而至中國。其中，航海家、傳教士、商人及外交使節先後來到，有些人甚至深入到北京、南京與內地，他們寫下了諸如：《16世紀的中國南部，1550-1575》、《利瑪竇中國札記》、《耶穌會士中國書簡集》等關於在中國經歷的傳世之作。

英國人根據自己的實地考察寫成的關於中國的遊記，大抵在十八世紀中葉以後才形成一定的規模，例如：威廉·錢伯斯（Willam Chambers, 1723-1796）先後出版了《論中國人的建築、家具、服飾、機械和生活用具》、《論東方園林》，他還在1975-1962之間設計了一座最具中國風格的皇家園林（“Kew Garden”）。至於作者在華停留期間長、考察範圍大，報導又十分詳盡深入的，應屬喬治·馬嘎爾尼（George Macartney, 1733-1806）訪華使團（1793-1794）五位成員所撰的五部旅行記或日記，像是《英使謁見乾隆紀實》、《英使訪華祿》、《中國旅行記》，以及1962年才全文整理出版的《馬嘎爾尼關於中國之

行的日記暨觀察記》。自此時到鴉片戰爭爆發之前，英國又出現了十餘部關於中國的遊記。英國上下對中國的熱情，已從好奇轉到如何以武力征服了。

美國人則從十八世紀末葉開始有貿易商領事外交官等抵達中國，並留下不少見聞記錄。例如：*The Journals of Major Samuel Shaw*，作者蕭·塞繆爾（Samuel Shaw, 1754-1794）是美國獨立後第一批到華貿易商人，亦是美國首位駐廣州領事。他生前有一份廣州日記手稿，由其姪兒 Robert Gould Shaw 擁有，並希望出版紀念。但出版商以無利可圖，不願付梓，最後在 1847 年才能出版，因此這次所購入為最初版本，在文獻學上彌足珍貴。

德國人在十九世紀以後也寫了不少中國遊記，特別是以清朝同治、光緒時期為對象。他們的遊記，一方面對中國晚清社會有很真實的描述，還配合有不少插圖；一方面對中國晚清社會充滿了偏見，「街道骯髒」、「臭氣薰天」之類的用詞時有所見。這種用語傳達了該批作者鄙薄中國的觀點，與十九世紀前的一些遊記相比，呈現出德國人遊記之中國觀「從羨慕到厭惡」的轉變，值得留意。

本計畫所購入之德文書籍，大都出版於 20 世紀早期，或是重印更早世紀之遊記。唯獨由羅荀（Axel Roschen）與泰俄（Thomas Theye）於 1980 年合作編輯的 *Abreise von China. Texte und Photographien von Wilhelm Wilshusen*（中譯為《自中國啓程—威廉·威胡森的文章與攝影作品》）是屬於 20 世紀下半葉才出版的中國遊記類作品。威廉·威胡森（Wilhelm Wilshusen, 1874-1966）自 1901 年起在中國從商，主要為當時德國著名的海外貿易公司 H. Melchers & Co.（中譯為「美最時」）處理中國業務，至 1921 年才離開中國。二十年期間他經常以當時尚稱昂貴，但亦逐漸在上流社會普及的照相機，拍攝中國。拍攝地區以他的業務經營路線為主——上海、江蘇、沿長江沿岸至四川；而且，威胡森幾乎無所不拍，如與同事之出遊、中國社會各階層人物（達官、貴婦、軍人、攤販、農人、乞丐）、喪葬儀式、墳墓、廟宇建築、神像、運河風景、商店、街景……等等。這位在中國長期居住的德國商人，雖然多少已經帶著歐洲帝國主義、優越立場與眼光打量著中國，但是不可否認，該書也呈現出當時代中國的部分真實面向與圖像，因此可視為中國近現代史的研究史料。

總之，遊記不單只是個人旅遊記錄，亦是時代的局部反映，不同時代不同作者所撰寫的遊記，對同樣或類似的事物，往往會有不同甚至兩極的看法；



也因為多面向的觀察角度，可以匯聚多元的信息。本計畫以域外人士所撰中國遊記為蒐集重點，希望借這些特色資料，一方面掌握世界各地在不同時間及空間，諸多旅行者對中國的描述與評論，建構出比較客觀完整的中國歷史身影；一方面則從這些素材考察世界各國漢學（中國學）研究由萌芽到發展茁壯的軌跡，進而有助於塑造比較全面的漢學圖像。

## 五、檢討及建議

本期程（原核准自民國 99 年 7 月至 100 年 6 月，因故延長三個月）執行的「補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：漢學研究（中國遊記研究）」，採購了包含中國、韓國、日本及歐美地區的相關出版品。由本人及計畫協助主持人利用各種紙本圖書目錄及網路信息，進行書目收集暨初步購置名單確認，再交由本校圖書館與總務處事務組招標採購，一切尚稱順利。現今已購置並完成 385 種書籍典藏流通作業，並上傳國科會圖書著錄系統中。這些琳瑯滿目的中國遊記已正式開放借閱，不只提供臺北大學師生使用，同時也能跟其他大學和研究機構的同好共享這些圖書資源，頗覺快慰。當然，也要感謝國科會補助此項圖書計畫的美意。往後若能繼續得到國科會暨校方的經費支持，長期添購相同或類似主題的書籍，必定可以形成藏書特色，造福有興趣的學者。

個人數年前（2003 年 7 月至 2006 年 6 月）曾獲得蔣經國國際學術交流基金會支持，執行「中韓往來者漢文記錄之整理與研究」計畫；接著於 2006 年 12 月，又獲得行政院國家科學委員會「域外漢學（東亞漢文文獻蒐集與整理）」研究圖書計畫補助，先後累積一部分中、韓交流相關漢籍的電腦文字檔。此次利用國科會核給兼任助理的經費，聘請古典文獻與民俗藝術研究所高年級碩士生繼續《皇華集》、《行歷抄》、《乙亥燕行錄》等標點並輸入電腦的工作，已大致完成，經過詳細通讀校正後，將予以公開使用。至於本人多年來則陸續整理韓國、日本漢文小說，以及韓國《燕行錄》、《漂海錄》、《遼海編》等遊記類作品，並撰寫相關論文多篇。為了維持開設「東亞漢文文獻研究」課程的品質，相信仍會一本初衷，持續投注時間精力在韓、日、越漢文典籍的整理研究上，直到退休或更長久。若有更多志同道合的學界朋友，一起共同耕耘東亞文化及中國漢學研究相關課題，相信該領域的成長會更快速，成績也會更豐碩。